



HPR DISPLAY V03

HPR Single Button Remote



Manuale d'uso
IT

1 Sicurezza



Queste istruzioni contengono informazioni che deve osservare per la sua sicurezza personale e per prevenire lesioni personali e danni alle cose. Sono evidenziate da triangoli di avvertimento e mostrate di seguito in base al grado di pericolo.

- ▶ Legga completamente le istruzioni prima della messa in funzione e dell'uso. Questo la aiuterà ad evitare pericoli ed errori.
- ▶ Conservi il manuale per riferimenti futuri. Questo manuale d'uso è parte integrante del prodotto e deve essere consegnato a terzi in caso di rivendita.

NOTA

Osservare anche la documentazione aggiuntiva per gli altri componenti del sistema di azionamento HPR, nonché la documentazione allegata alla e-bike.

1.1 Classificazione dei pericoli

PERICOLO

La parola segnale indica un pericolo con un **elevato** grado di rischio che, se non evitato, può causare morte o gravi lesioni.

AVVERTENZA

La parola segnale indica un pericolo con un **livello di rischio medio** che, se non evitato, può causare morte o lesioni gravi.

ATTENZIONE

La parola segnale indica un pericolo con un **livello di rischio basso** che potrebbe provocare una lesione lieve o moderata se non viene evitato.

NOTA

Una nota nel senso di questa istruzione è un'informazione importante sul prodotto o sulla rispettiva parte dell'istruzione a cui si deve prestare particolare attenzione.

1.2 IMPORTANTI ISTRUZIONI DI SICUREZZA

AVVERTENZA

Quando utilizza questo prodotto, deve sempre seguire le precauzioni di base, tra cui le seguenti:

-  Legga tutte le istruzioni prima di utilizzare il prodotto.
-  Non metta le dita o le mani nel prodotto.
-  Non si lasci distrarre dalle informazioni mostrate sul Display display durante la guida, si concentri esclusivamente sul traffico. In caso contrario, c'è il rischio di un incidente.
-  Arresti la sua e-bike quando desidera eseguire azioni diverse dalla modifica del livello di assistenza.
-  Per ridurre il rischio di lesioni, è necessaria una stretta sorveglianza quando il prodotto viene utilizzato in prossimità di bambini.
-  Non cerchi di modificare o riparare il prodotto. Verifichi ulteriori dettagli nel Capitolo "1.3 Uso previsto".
-  Questa apparecchiatura non è destinata ad essere utilizzata a temperature ambiente inferiori a -5 °C (23 °F) o superiori a temperature ambiente di 40 °C (104 °F).
-  Utilizzi questo prodotto solo entro i seguenti limiti di temperatura
Funzionamento: da -5 °C a 40 °C / da 23 °F a 104 °F
Conservazione: Da 0 °C a 40 °C / da 32 °F a 104 °F

1.2.1 Istruzioni per la sicurezza di guida

Osservare i seguenti punti per evitare lesioni dovute a cadute quando si parte con una coppia elevata:

-  Le consigliamo di indossare un casco adatto e indumenti protettivi ogni volta che guida. Si attenga alle normative del suo Paese.
-  L'assistenza fornita dal sistema di guida dipende in primo luogo dalla modalità di assistenza selezionata e in secondo luogo dalla forza esercitata dal pilota sui pedali. Maggiore è la forza applicata ai pedali, maggiore è l'assistenza Drive Unit. Il supporto della trasmissione si arresta non appena smette di pedalare.
-  Regoli la velocità di guida, il livello di assistenza e la marcia selezionata in base alla rispettiva situazione di guida.

ATTENZIONE

Rischio di lesioni

All'inizio si eserciti a maneggiare l'e-bike e le sue funzioni senza l'assistenza dell'unità motrice. Poi aumentare gradualmente la modalità di assistenza.

1.2.2 Istruzioni di sicurezza per i lavori sulla e-bike

Si assicuri che il sistema di trasmissione non sia più alimentato prima di eseguire qualsiasi lavoro (ad esempio, pulizia, manutenzione della catena, ecc.) sulla e-bike:

-  Spenga il sistema di trasmissione al Display e attenda fino a quando il Display non è scomparso.

In caso contrario, c'è il rischio che l'unità motrice si avvii in modo incontrollato e causi gravi lesioni, ad esempio schiacciamento, pizzicamento o taglio delle mani.

Tutti i lavori di riparazione, montaggio, assistenza e manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da un rivenditore di biciclette autorizzato da TQ.

1.2.3 Istruzioni di sicurezza per il HPR Bar End Display e il HPR Single Button Road Remote

-  Durante la guida, non lasciarsi distrarre dalle indicazioni LED sul Display e concentrarsi esclusivamente sul traffico. In caso contrario, c'è il rischio di un incidente.
-  Arresti la sua e-bike quando desidera eseguire azioni diverse dalla modifica del livello di assistenza.

1.2.4 Istruzioni di sicurezza per l'utilizzo di Bluetooth® e ANT+

-  Non utilizzi la tecnologia Bluetooth® e ANT+ in aree in cui è vietato l'uso di dispositivi elettronici con tecnologie radio, come ospedali o strutture mediche. In caso contrario, i dispositivi medici come i pacemaker potrebbero essere disturbati dalle onde radio e i pazienti potrebbero essere messi in pericolo.
-  Le persone con dispositivi medici come pacemaker o defibrillatori dovrebbero verificare in anticipo con i rispettivi produttori che il funzionamento dei dispositivi medici non sia influenzato dalla tecnologia Bluetooth® e ANT+.
-  Non utilizzi la tecnologia Bluetooth® e ANT+ in prossimità di dispositivi con controllo automatico, come porte automatiche o allarmi antincendio. In caso contrario, le onde radio potrebbero influenzare i dispositivi e causare un incidente dovuto a possibili malfunzionamenti o a un funzionamento accidentale.

1.2.5 FCC

Questo dispositivo è conforme alla Parte 15 delle Norme FCC. Il funzionamento è soggetto alle seguenti due condizioni:

- (1) Questo dispositivo non può causare interferenze dannose e
- (2) Questo dispositivo deve accettare qualsiasi interferenza ricevuta, incluse quelle che possono causare un funzionamento indesiderato.

Non è consentito apportare modifiche all'apparecchiatura senza l'autorizzazione del produttore, in quanto ciò potrebbe invalidare l'autorizzazione dell'utente a utilizzare l'apparecchiatura.

Questa apparecchiatura è conforme ai limiti di esposizione alle radiofrequenze di cui al § 1.1310 della FCC.

1.2.6 ISED

Questo dispositivo contiene trasmettitori/ricevitori esenti da licenza che sono conformi agli RSS esenti da licenza di Innovation, Science and Economic Development Canada. Il funzionamento è soggetto alle seguenti due condizioni:

- (1) Questo dispositivo non può causare interferenze.
- (2) Questo dispositivo deve accettare qualsiasi interferenza, incluse quelle che possono causare un funzionamento indesiderato del dispositivo.

Questo apparecchio è conforme ai requisiti di valutazione dell'esposizione RF dell'RSS-102.

Il presente apparecchio è conforme ai CNR d'ISED applicabili agli apparecchi radio esenti da licenza. L'utilizzo è autorizzato alle due condizioni seguenti:

- (1) L'apparecchio non deve produrre brouillage pregiudicabile, e
- (2) L'apparecchio deve accettare tutti i brouillage ricevuti, compreso un brouillage che possa provocare un funzionamento indesiderato.

Questo apparecchio è conforme ai requisiti di valutazione dell'esposizione alle RF di RSS-102.

IC ID: 23072-Q103

CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI

1.3 Uso previsto



Il HPR DISPLAY V03 (Bar End Display) e il HPR Single Button Remote sistema di azionamento sono destinati esclusivamente alla visualizzazione di informazioni e al funzionamento della Sua e-bike e non devono essere utilizzati per altri scopi.

Qualsiasi altro uso o uso che vada oltre è considerato improprio e comporterà la perdita della garanzia. In caso di uso non previsto, TQ-Systems GmbH non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni che potrebbero verificarsi e non garantisce il funzionamento corretto e funzionale del prodotto.

L'uso previsto comprende anche l'osservanza di queste istruzioni e di tutte le informazioni in esse contenute, nonché le informazioni sull'uso previsto contenute nei documenti supplementari allegati alla e-bike.

Un funzionamento sicuro e ineccepibile del prodotto richiede un trasporto, un immagazzinamento, un'installazione e un funzionamento corretti.

2 Dati tecnici

2.1 HPR DISPLAY V03 (Bar End Display)

Tipo di display	Design minimalista per un'integrazione invisibile
Indicazione delle informazioni	5 LED colorati di stato per lo stato di carica, le modalità di marcia e le modalità di errore
Connettività	Bluetooth, ANT+ (standard di rete radio con basso consumo energetico)
Frequenza Potenza di trasmissione massima	2.400 Ghz – 2.4835 Ghz 2,5 mW
Alimentazione	13,2 V / 19 mA
Dimensioni	Ø 28 mm x 36 mm / Ø 1,1 " x 1,42 "
Peso	11 g / 0,39 oz
Temperatura di esercizio Temperatura di stoccaggio	da -5 °C a +40 °C / da 23 °F a 104 °F da 0 °C a +40 °C / da 32 °F a 140 °F

Tab. 1: Dati tecnici – HPR DISPLAY V03

Dichiarazione di conformità

Noi, TQ-Systems GmbH, Gut Delling, Mühlstr. 2, 82229 Seefeld, Germania, dichiariamo che il computer per biciclette HPR Display V03, se utilizzato in conformità alla sua destinazione d'uso, è conforme ai requisiti essenziali della Direttiva RED 2014/53/UE e della Direttiva RoHS 2011/65/UE. La dichiarazione CE è disponibile all'indirizzo: www.tq-ebike.com/en/support/manuals/

2.2 HPR Single Button Remote

Peso con cavo	6 g / 0,21 oz (breve) 10 g / 0,35 oz (lungo)
Temperatura di funzionamento Temperatura di stoccaggio	da -5 °C a +40 °C / da 23 °F a 104 °F da 0 °C a +40 °C / da 32 °F a 104 °F

Tab. 2: Dati tecnici – HPR Single Button Remote

3 FUNZIONAMENTO

AVVERTENZA

- ▶ Non cerchi di modificare o riparare il prodotto. Verifichi ulteriori dettagli nel capitolo "1.3 Uso previsto"
- ▶ Utilizzi questo prodotto solo entro i seguenti limiti di temperatura:
Funzionamento: da -5 °C a 40 °C / da 23 °F a 104 °F
Conservazione: Da 0 °C a 40 °C / da 32 °F a 104 °F
- ▶ Ulteriori avvertenze di sicurezza relative alle lesioni alle persone sono riportate nel capitolo: "1.2 Importanti istruzioni di sicurezza".

3.1 Panoramica HPR DISPLAY V03

Pos. in Fig. 1	Descrizione
----------------	-------------

1	Stato di carica Battery e Range Extender (numero di LED)
2	Modalità di assistenza (colore diverso dei LED)
3	Pulsante

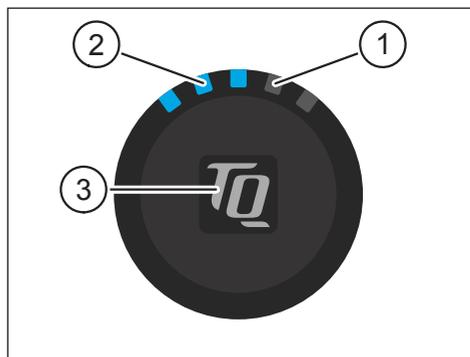


Fig. 1: Funzionamento e componenti di indicazione su Display

3.2 Panoramica HPR Single Button Remote

Pos. in Fig. 2	Descrizione
----------------	-------------

1	Pulsante (sinistra e destra)
---	------------------------------

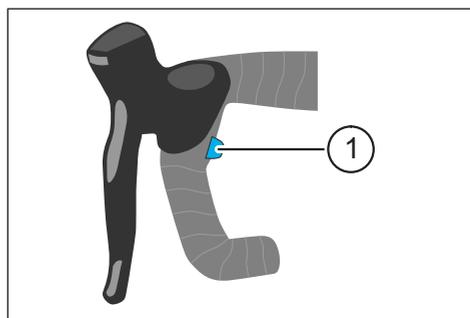


Fig. 2: Funzionamento sul Remote

3.3 Funzioni

- ▶ Assicurarsi che Battery sia sufficientemente carico prima del funzionamento.

3.3.1 Accendere il sistema di azionamento:

- ▶ Accendere l'unità motrice **brevemente** premendo il pulsante (vedere Fig. 3) su Display.

3.3.2 Spegneri il sistema di azionamento:

- ▶ Spegneri l'unità motrice **premendo a lungo** il pulsante (vedere Fig. 3) sul Display.

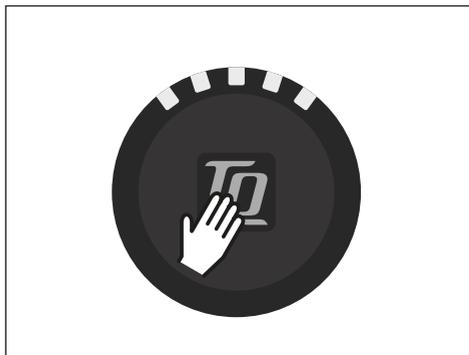


Fig. 3: Pulsante su Display

3.4 Informazioni di guida

È possibile scegliere tra 3 modalità di supporto o disattivare il supporto tramite l'unità di azionamento. La modalità di supporto selezionata, bassa, media o alta, viene visualizzata con il colore del LED corrispondente.

3.4.1 Stealth-Mode

La Stealth-Mode può essere attivata opzionalmente nell'App TQ. In questa modalità i LED si accendono solo per 3 secondi dopo l'ultima attivazione del pulsante.

Visualizzazione dello schermo



Informazioni sulla guida

- I LED bianchi indicano un sistema attivo senza modalità di supporto



- I LED blu indicano la modalità di supporto **bassa**



- I LED verdi indicano la modalità di supporto **intermedia**

Visualizzazione dello schermo

Informazioni sulla guida



- I LED rossi indicano la modalità di supporto **elevato**



- Il numero di LED accesi indica lo stato di carica della batteria in uso (batteria principale e Range Extender, se collegato).



- I LED rossi lampeggianti indicano un guasto nel sistema.
(Rivolgersi al rivenditore per la risoluzione dei problemi).



- I LED blu lampeggianti indicano la modalità di accoppiamento.

Tab. 3: HPR DISPLAY V03 - Informazioni di guida

3.5 Selezionare la modalità di assistenza

È possibile scegliere tra 3 modalità di supporto o disattivare il supporto dell'unità motrice. La modalità di supporto selezionata, **bassa**, **media** o **alta**, è indicata dal colore del LED corrispondente (vedere "3.4 Informazioni di guida").

- Per aumentare la modalità di assistenza, premere **brevemente** il pulsante destro del HPR Single Button Remote (vedere Fig. 4) o il pulsante opzionale di un cambio elettronico (vedere "3.8.2 Cambio di marcia" e "3.8.3 Autonomia di guida").
- Per diminuire la modalità di assistenza, premere **brevemente** il pulsante sinistro del HPR Single Button Remote (vedere Fig. 4) o il pulsante opzionale di un cambio elettronico (vedere "3.8.2 Cambio di marcia" e "3.8.3 Autonomia di guida").

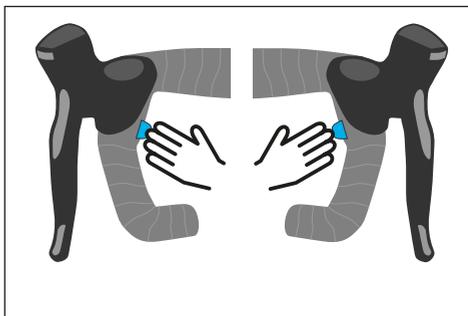


Fig. 4: Selezione della modalità di supporto con il HPR Single Button Remote

3.6 Impostare le connessioni

3.6.1 Connessione e-bike allo smartphone

NOTA

- Può scaricare l'app TQ E-Bike dall'Appstore per IOS e dal Google Play Store per Android.
- Scaricare l'app TQ E-Bike.
- Tenere premuto il pulsante sul Bar End Display per almeno 5 secondi quando la bicicletta è spenta.
- La bicicletta si avvierà normalmente ed entrerà in modalità di accoppiamento.
- Cercare e selezionare la bicicletta (ad es. TQ 12345) tramite l'APP TQ E-Bike.
- Se si desidera interrompere il processo di abbinamento, premere un pulsante qualsiasi (display o telecomando) o attendere 30 secondi.
- Selezionare la bicicletta (è necessario associare lo smartphone solo la prima volta).



Fig. 5: Collegamento E-Bike a Smartphone



3.6.2 Connessione e-bike a computer da bicicletta

NOTA

- Per effettuare una connessione con il computer da bicicletta, l'e-bike e il computer da bicicletta devono trovarsi nel raggio d'azione della radio (distanza massima circa 10 metri).
- Accoppi il computer da bicicletta (Bluetooth o ANT+).
- Tenere premuto il pulsante sul Bar End Display per almeno 5 secondi quando la bicicletta è spenta.
- La bicicletta si avvierà normalmente ed entrerà in modalità di accoppiamento.
- Cercare e selezionare la bicicletta (ad es. TQ 12345) tramite l'APP TQ E-Bike.
- Se si desidera interrompere il processo di abbinamento, premere un pulsante qualsiasi (display o telecomando) o attendere 30 secondi.
- Selezioni almeno uno dei tre sensori indicati (vedere Fig. 6).
- La sua e-bike è ora connessa.



Fig. 6: Collegamento e-bike al computer da bicicletta

3.6.3 Collegamento e-bike ai gruppi cambio SHIMANO Di2

Panoramica delle funzioni

- Selezionare i livelli di assistenza alla guida utilizzando le leve del cambio Di2
- Passaggio da una visualizzazione all'altra con le leve del cambio Di2
- Illuminazione ON / OFF con le leve del cambio Di2

Requisiti necessari e fasi di installazione per la funzionalità Di2

Requisiti hardware:

- SHIMANO CAN adapter EW-EX310 dalla versione software 4.1.0 DURA-ACE Di2 dal 2022, ULTEGRA Di2 dal 2022 e SHIMANO 105 Di2 (Con versione del software uguale o superiore a 4.3.0)
- TQ: SmartBox a partire dalla Rev. 0200, E-System versione del software uguale o superiore a 1.102.39.

Impostazione dell'applicazione SHIMANO:

- ▶ Scaricare e registrare l'app (<https://bike.shimano.com/e-tube/project.html>)



Primi passi:

- ▶ Selezionare la lingua
- ▶ Registrazione dell'ID SHIMANO
- ▶ Registra bici o misuratore di potenza (premendo insieme il pulsante sul deragliatore posteriore, l'app si connette alla bicicletta)
- ▶ Selezionare il menu "Personalizzazione"
- ▶ Selezionare il pulsante e impostare "MULTI PURPOSE CH.1" per il cambio sinistro e "MULTI PURPOSE CH.2" per il cambio destro (o viceversa) nell'APP Shimano E-Tube. Queste funzioni attiveranno le seguenti funzionalità nella e-bike

	MULTI PURPOSE CH.1	MULTI PURPOSE CH.2
singola pressione	assistenza su	assistenza verso il basso
doppia pressa	display / impostazioni su	display / impostazioni giù
Premere a lungo	LIGHT ON/OFF	LIGHT ON/OFF

Tab. 4: Assegnazione dei pulsanti Di2

Per accedere al menu delle impostazioni, seguire i passaggi successivi:

- ▶ Azionare tramite pressione prolungata "MULTI PURPOSE CH.1" e "MULTI PURPOSE CH.2" in modo simulato
- ▶ Scorrere le opzioni tramite pressione singola sulle SDI Shimano e confermare tramite il pulsante sul display
- ▶ Per uscire dal menu delle impostazioni è necessario confermare tutte le opzioni una dopo l'altra fino a uscire dal menu delle impostazioni

Se si desidera utilizzare una sola funzione per pulsante tramite Single Press, è possibile scegliere la relativa funzione nell'APP Shimano E-Tube. Queste funzioni attivano le seguenti funzioni nella e-bike:

SHIMANO funzioni	TQ funzioni
assistenza su	assistenza su
assistenza in basso	assistenza in basso
Display / impostazioni	ciclo di visualizzazione delle schermate
LIGHT ON/OFF	LIGHT ON/OFF

Tab. 5: Funzioni

Si noti che in futuro verranno aggiunte altre funzionalità.

- ▶ Confermare la configurazione
- ▶ Disconnessione

3.6.4 Collegamento e-bike ai gruppi SRAM AXS

Funzioni panoramica

- Selezionare i livelli di supporto della trasmissione utilizzando le leve del cambio SRAM AXS

Requisiti necessari e fasi di installazione per la funzionalità

Requisiti hardware:

- Componenti SRAM AXS (Con versione del software uguale o superiore alla 4.1.0)

Simpostazione dell'applicazione Sram

- ▶ <https://support.sram.com/hc/en-us/articles/6030759847451-How-do-I-change-eTap-AXS-shift-button-assignments-using-the-AXS-App>

Primi passi:

- ▶ Collegamento ai componenti SRAM AXS
- ▶ Selezionare "Configura controlli"
- ▶ Selezionare il pulsante che si desidera configurare
- ▶ Aprire il menu a tendina con il titolo "ANT+ Control"
- ▶ Selezionare "ANT Function 1" per "Assist up"
- ▶ Selezionare "ANT Function 2" per "Assist down"
- ▶ Disconnessione

3.7 Assistenza alla camminata

L'assistenza alla camminata facilita la spinta dell'e-bike, ad esempio in fuoristrada.

NOTA

- Per motivi di sicurezza, l'aiuto alla spinta non è disponibile con l'unità di azionamento HPR40.
- La disponibilità e le caratteristiche del dispositivo di ausilio alla spinta sono soggette a leggi e normative specifiche del paese. Ad esempio, in Europa l'assistenza fornita dall'ausilio alla spinta è limitata a una velocità massima di 6 km/h.

3.7.1 Attivare l'assistenza alla camminata

⚠ ATTENZIONE

Rischio di lesioni

- ▶ Si assicuri che entrambe le ruote dell'e-bike siano a contatto con il suolo.
- ▶ Quando il walk assist è attivato, si assicuri che le sue gambe siano a una distanza di sicurezza sufficiente dai pedali.
- ▶ Quando l'e-bike è ferma, prema il pulsante UP sul Remote per più di 0,5 s (vedere Fig. 7) per attivare il walk assist.
- ▶ Prema nuovamente il pulsante SU e lo tenga premuto per muovere l'e-bike con il walk assist.

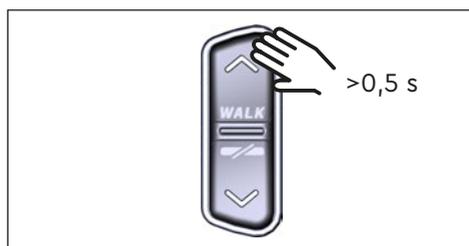


Fig. 7: Attivazione del walk assist

3.7.2 Disattivare il walk assist

Il walk assist viene disattivato nelle seguenti situazioni:

- Prema il pulsante GIÙ sul comando Remote.
- Prema il pulsante sul comando Display.
- Dopo 30 s senza azionare il dispositivo di assistenza alla deambulazione.
- Pedalando.

3.8 Note generali di guida

3.8.1 Funzionalità del sistema di trazione

Il sistema di trazione la supporta durante la guida fino a un limite di velocità consentito dalla legge, che può variare a seconda del Paese. Il presupposto per l'assistenza Drive Unit è che il pilota pedali. A velocità superiori al limite di velocità consentito, il sistema di trazione disattiva l'assistenza fino a quando la velocità non rientra nell'intervallo consentito.

L'assistenza fornita dal sistema di trazione dipende in primo luogo dalla modalità di assistenza selezionata e in secondo luogo dalla forza esercitata dal pilota sui pedali. Maggiore è la forza applicata ai pedali, maggiore è l'assistenza Drive Unit.

Può anche guidare l'e-bike senza Drive Unit assistenza, ad esempio quando il sistema di trazione è spento o Battery vuoto.

3.8.2 Cambio di marcia

Per il cambio di marcia su un'e-bike si applicano le stesse specifiche e raccomandazioni del cambio di marcia su una bicicletta senza Drive Unit assistenza.

3.8.3 Autonomia di guida

L'autonomia possibile con una Battery carica è influenzata da vari fattori, ad esempio:

- Peso della e-bike, del ciclista e del bagaglio
- Modalità di assistenza selezionata
- Velocità
- Profilo del percorso
- Marcia selezionata
- Età e stato di carica della Battery
- Pressione dei pneumatici
- Vento
- Temperatura esterna

L'autonomia della e-bike può essere estesa con l'estensore di autonomia opzionale.

4 TRASPORTO E CONSERVAZIONE

- Conservi Display e Remote in un luogo asciutto, al riparo dalla luce solare diretta.

5 MANUTENZIONE DELL'UTENTE

5.1 Manutenzione e assistenza

Tutti i lavori di assistenza, riparazione o manutenzione sono eseguiti da un rivenditore di biciclette autorizzato TQ. Il suo rivenditore di biciclette può anche aiutarla a rispondere a domande sull'uso, l'assistenza, la riparazione o la manutenzione della bicicletta.

5.2 Pulizia

- I componenti del sistema di trasmissione non devono essere puliti con un'idropulitrice.
- Pulisca Display e Remote solo con un panno morbido e umido.

6 Smaltimento ecologico

I componenti del sistema di azionamento e le batterie non devono essere

smaltiti nel bidone dei rifiuti residui.

- Smaltire i componenti in metallo e plastica secondo le normative specifiche del Paese.
- Smaltire i componenti elettrici secondo le normative specifiche del Paese. Nei Paesi dell'Unione Europea, ad esempio, si attenga alle implementazioni nazionali della Direttiva sui Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Eletttroniche 2012/19/EU (WEEE).
- Smaltire le batterie e le batterie ricaricabili in conformità alle normative specifiche del Paese. Nei Paesi dell'Unione Europea, ad esempio, osservare le implementazioni nazionali della Direttiva sui Rifiuti Battery 2006/66/CE in combinazione con le Direttive 2008/68/CE e (UE) 2020/1833.
- Osservare inoltre le normative e le leggi del suo Paese per lo smaltimento.

Inoltre, può restituire i componenti del sistema di azionamento che non sono più necessari a un rivenditore di biciclette autorizzato da TQ.





NOTA

Per ulteriori informazioni e per i manuali dei prodotti TQ in varie lingue, visiti il sito www.tq-ebike.com/en/support/manuals o scansioni questo QR-Code.



Abbiamo verificato la conformità dei contenuti di questa pubblicazione con il prodotto descritto. Tuttavia, non si possono escludere deviazioni, per cui non possiamo assumerci alcuna responsabilità per la completa conformità e correttezza.

Le informazioni contenute in questa pubblicazione vengono riviste regolarmente e le correzioni necessarie vengono incluse nelle edizioni successive.

Tutti i marchi citati in questo manuale sono di proprietà dei rispettivi proprietari.

Copyright © TQ-Systems GmbH